

# **Chapter 3** Conversion of Parts of Speech

1. Comparative study & further analysis:

English	Chinese		
noun	名	词	
verb	动	词	
adjective	形名	?词	
adverb	副	词	
numeral	数	词	
pronoun	代	词	
preposition	介	词	(方位词)
conjunction	连	词	
article	$\times$	X	
$\times \times$	量	词	
$\times \times$	助	词	
interjection	叹	词	

### 2. Conversion of nouns

- A. Derivation
  - Ex. 1 The new situation requires the <u>formation</u> of a new strategy. 新形势要求制定新战略
- B. Collocation
  - Ex. 2 I have the <u>honour</u> to inform you that your application has been accepted.

我荣幸地通知阁下, 您的申请已被接受。

- 2. Conversion of prepositions
  - A. Scope and frequency
    - Ex. 4 ...and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

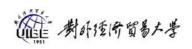
.....民有、民治、民享的政府将永存于世。

- 3. Conversion of verbs
  - A. Derivation
    - Ex. 5 As long as the returns from new stores were higher than its building costs, McDonald's <u>profited</u> in ways that none of its competitors could match.

只要开办新店的收益大于其建设成本,麦当劳就能以任何竞 争对手都望尘莫及的方式赚取利润。

- B. Voice pattern
  - Ex. 6 The question of United States arms sales to Taiwan was not settled in the course of negotiations between the two countries on establishing diplomatic relations.

美国向台湾出售武器的问题在两国谈判建交的过程中并没



# 有得到解决。

## 4. Conversion of adjectives

- Ex. 7 The American people hailed the program for greater Sino-US trade. 美国人欢迎这个扩大中美贸易的计划。
- Ex. 6 The car is due for a new name before <u>American introduction</u>. 这种汽车在向美国出口之前需要起一个新的名字。

#### 5. Conversion of adverbs

- Ex. 9 When the crops are <u>in</u>, they start autumn sowing. 庄稼收完后,他们开始秋种。
- Ex. 10 The paper said <u>editorially</u> that China has successfully survived a worldwide financial crisis. 该报的<u>社论</u>说,中国成功地经受住了一场波及全球的金融危机。

#### 6. Conversion of articles

Ex. 11 EDI is one way of doing business today -- it will be <u>the</u> way of doing business tomorrow.

今天,电子数据交换技术是进行贸易的一种方式,明天,它将成为开展贸易的唯一方式。

#### 7. Conversion of connectives

Ex. 12 Let them call themselves Taiwan <u>and</u> we will invite them. 只要他们称自己为台湾,我们就邀请他们参加。

## 8. Summary

- A. Flexibility
- B. Relevance